

El reloj de Sol del Anfiteatro de Tarragona

Antonio Bernal González



Tipo de reloj

Se trata de un reloj horizontal con base circular de piedra y estilete fundido en bronce que apunta al Polo Norte Celeste. La piedra está recubierta con una especie de resina que podría ser una protección posterior a la construcción del reloj. Los relojes horizontales son muy escasos en la península Ibérica. De 1162 relojes publicados en las Píldoras Astronómicas, procedentes de 50 provincias españolas, sólo se encontraron 35 horizontales lo que constituye apenas el 3% del total.

Época

La mayoría de las descripciones que se encuentran en Internet, lo califican como “Reloj romano antiguo”. Es verdad que, al estar tallado en piedra, el reloj hace muy buen juego con su entorno histórico cercano al Anfiteatro, pero su construcción es muy posterior a la época romana. Durante el imperio no se conocía el estilete que apunta hacia el Polo, como el que tiene este

reloj, sino que se usaba un gnomon cuyo extremo marcaba la hora con su sombra. En resumen, no era la dirección de la sombra la que marcaba la hora, como ocurre en el reloj del Anfiteatro, sino la posición del extremo de la sombra. El estilete que apunta al Polo Celeste fue introducido en Europa por los árabes por la época del Renacimiento. Así pues, lo más antiguo que puede ser el reloj es quizás el siglo XVI¹.

Lema

El reloj tiene un lema muy original porque no se trata de una reflexión sobre el paso del tiempo o sobre la luz, o sobre el movimiento de la sombra, sino que es el reloj quien le habla al visitante y luego increpa al Sol a que permanezca alumbrando.

SOLEM DETEXI TEQUE SOL HIC SI MANES TARRACONIS VRIT AMOR

Curiosamente no hay en la red una sola traducción aceptable de este lema. Una de las que más llama la atención es la publicada por un diario de Barcelona el 30 de agosto de 2022: *Cuando los dioses del Sol iluminan aquí creando una sombra, en Tarraco brota el amor*. Hay otras que harían levantarse de su tumba a los grandes latinistas del siglo pasado: *He descubierto el sol y el sol aquí, si sois los fantasmas del estragón, el amor arde*.

Parece increíble que el que fue uno de los principales asentamientos romanos de la Península, haya olvidado su lengua madre en menos de cien años. Quizás la dificultad estriba en que se trata de un lema excepcionalmente extenso, pero en realidad es bastante elemental. Aunque parezca infantil, aquí va un desglose del lema, palabra por palabra, con la forma como se encuentra en un diccionario, el caso o el tiempo verbal y la traducción.

Lectura	Palabra latina	Caso o tiempo verbal	Traducción
SOLEM	Sol, solis	Acusativo	Al Sol
DETEXI	Detego, gis, xi	1ª persona singular pretérito perfecto	Detecté, descubrí
TEQUE (et te)	Tu, tui	Acusativo singular	Y a ti
SOL	Sol, solis	Vocativo	Oh Sol
HIC	Hic	Adverbio indeclinable	Aquí
SI	Condicional	Conjunción indeclinable	Si
MANES	Maneo, es	1ª persona singular presente indicativo	Permaneces
TARRACONIS	Tarraco, onis	Genitivo singular	De Tarragona
VRIT (URIT)	Uro, is	3ª persona singular presente indicativo	Abrasa, arde
AMOR	Amor, is	Nominativo singular	El amor

Resumen traducción:

No hay que olvidar que en latín no se usaban signos de puntuación, por lo que en la traducción al castellano hay que ponerlos según el contexto. También hay que anotar que el orden de las palabras es más libre en latín que en castellano. Uniendo todas las palabras de la traducción obtenemos:

***[Os] detecté al Sol y a ti. Oh Sol, si permaneces aquí, arde el amor de
Tarragona***

Cualquier otra traducción que se haga, debe soportar un análisis similar al presentado aquí.

1 El astrónomo Christophoro Clavio escribió en 1581 un tratado de más de 600 páginas sobre el cálculo y diseño de muchos tipos de relojes de Sol, entre ellos el horizontal. Todo el libro se basa en la sombra arrojada por el extremo de un gnomon, lo cual indica que el estilete que apunta al polo no era conocido en su época. Es muy probable que el reloj del anfiteatro sea muy posterior.